

РАЗДЕЛ II. ПСИХОЛИНГВИСТИКА ВОЗДЕЙСТВИЯ

Е.И. БЕГЛОВА

(*Башкирский государственный университет,
г. Стерлитамак, Башкортостан, Россия*)

ЭВФЕМИЗМЫ КАК СРЕДСТВО РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ

Аннотация: В статье анализируются эвфемизмы лексического и фразеологического уровней языка, их функции в публицистическом и художественном текстах. Доказывается, что эвфемизмы являются актуальным средством речевого воздействия на адресата текста.

Ключевые слова: эвфемизм, лексика, фразеологическая единица, медиатекст, художественный текст, функции.

В последнее время язык текстов активно исследуется как с позиций выявления средств речевой агрессии [Рацибурская, Петрова 2006; Рацибурская 2010], так и с точки зрения эвфемизации речи, в частности медиатекста, художественного текста. Антиномичные проблемы речи, в частности, медиатекста – *речевая агрессия* и *эвфемизация*, демонстрирующая толерантность адресанта текста, непосредственно связаны с психологическим состоянием российского общества, его оценками происходящих в обществе и мире изменений [Бушев 2007] .

В данной работе мы остановимся на лексико-фразеологических средствах эвфемизации и их функциях преимущественно в медиатексте 2000-х гг.

Известно, что эвфемизмы используются как в устных, так и в печатных текстах для замены слов, признанных (согласно русскому речевому этикету) грубыми, вульгарными, непристойными, например, бранно-ругательной или матерной лексики.

То, что прямо именуется в одну эпоху, требует эвфемистических обозначений в другую. Это, в частности, ярко проявляется в художественном тексте, где эвфемизмы служат средством создания образности, эмоционального фона.

Эвфемизмы как изобразительно-выразительное средство – не новое явление речи. Так, в художественной литературе XIX-

XX вв. эвфемистические выражения (фразеологические единицы – ФЕ) использовались для создания комического, шуточного, нейтрального тона описываемого грубого или не одобряемого социумом явления. Например: «Он (Михаил Михайлович Череванин. – Е.Б.) был человек странный, оригинал, талантливый человек, добрая душа и по временам **сильно поклонялся Дионису**... <...> Он был два раза влюблен. Первый раз за три дня до свадьбы невеста изменила ему. Он сильно страдал и с горя ходил на мост, чтобы погребсти в Неве свое грешное тело, но кончил тем, что и нарисовал на свою невесту карикатуру; впрочем, с тех пор он особенно коротко **сошелся с Дионисом**» (Н.Г. Помяловский. Молотов. С. 149-150.). ФЕ-эвфемизм *поклоняться Дионису* означает «злоупотреблять алкоголем».

Как показали наши наблюдения за языком медиатекста на материале прежде всего газетного текста, эвфемистическими средствами речевого воздействия служат слова и устойчивые выражения, ФЕ. Следует заметить, что в медиатексте и разговорной речи эвфемистическую функцию часто выполняет иноязычная лексика. Например, иноязычные слова и выражения, скрывая, вуалируя пренебрежительную оценку некоторых профессий, повышают их престижность: *секьюрити* – охрана; *коллектор* – латинское, буквальный перевод «отстойник» – человек, выбивающий какие-либо долги любыми способами; *менеджер по клинингу* – уборщица; *шоп-лифтеры* – воры в магазинах, кредо которых заключается во фразе «*Мы вещи не крадем, мы их освобождаем от коллективной коррупции*» (Радио «Россия». 26.02. 2010).

ФЕ-эвфемизмы смягчают грубость действий, производимых кем-либо, например, словосочетания типа *пересадить голову* – избрать нового руководителя; *получить приставку -экс* – быть уволенным. В медиатексте ФЕ-эвфемизмы часто нейтрализуют отрицательную оценку, например: *сменить первую скрипку* – сменить руководство, отправить в отставку /Заголовок «*В Ливане сменилась "первая скрипка"*». Предтекст: *В Ливане смена политической власти: президент Ливана Мишель Сулейман доверил бизнесмену Наджибу Микати создание нового кабинета министров. / Страна раскололась на два лагеря: противники*

«Хезболлы», выдвинувшей нового премьера, обвинили ее в «конституционном перевороте» (Рос. газ. 26.01.2011. С.8.).

Заслуженный отдых – выход на пенсию. Ср. заголовок: «Сокращают? Ну и идите на заслуженный отдых!» /На пенсию можно будет уйти раньше и проще, если уволят по причине кризиса. Такую возможность в законе предлагает предусмотреть губернатор Петербурга Валентина Матвиенко. Сейчас раньше срока выйти на пенсию могут женщины, начиная с 53 лет и мужчины – с 58 лет. Но для них процедура эта слишком долгая: сначала нужно встать на биржу труда, сходить как минимум на три собеседования (а работодатели обычно воротят нос от пожилых соискателей) и только потом получить право на заслуженную пенсию (КП. 20.12.2008.С.3)

Однако иногда эвфемизмы вводят в заблуждение адресата речи, скрывая истинный смысл неприемлемого для индивида или общества явления. Такое использование эвфемистических средств свидетельствует либо о сознательном намерении адресанта скрыть суть фактов, представляя лишь их наличие, или нейтрализовать оценку, либо о низкой языковой компетентности адресанта.

В русском языке большая часть эвфемизмов отмечается во фразеологии, например: *каких много* – заурядный, обычный; *пороха не выдумает* – не отличается умом; *давать расчёт* – увольнять; *впасть в детство* – потерять рассудок в старости; *разводить сырость* – плакать, *переломный период* – кризис; *предаваться излишества* – злоупотреблять удовольствиями; *возможен летальный исход* – может умереть на столе во время операции или другой медицинской процедуры; *массовые волнения* – общественные беспорядки и т.п. Существуют синонимические ряды эвфемизмов, которые позволяют избегать не только употребления грубой, вульгарной лексики и просторечной фразеологии, но и создавать эмоционально-оценочный фон речи, например, шуточный, иронический, комический. Приведем, к примеру, синонимический ряд ФЕ-эвфемизмов, обозначающих низовую часть тела человека: *мягкое место, ниже спины, пятая точка, нижний этаж, мадам Сижу; то, на чём сижу*.

Отметим, что ФЕ-эвфемизмы не только смягчают негативный смысл текста, но и передают различного рода коннотации,

создают новый образ, меняя негативную окраску на позитивную, например: *ночная бабочка, путана, жрицы (продажной) любви*; «*Евы из Галерной Гавани*» – женщины лёгкого поведения; последний ФЕ-эвфемизм служит именованьем петербургских проституток Васильевского острова, которые дефилировали у морских причалов в ожидании богатых клиентов (Наум Синдаловский. Фольклор социальных низов Петербурга ...// Нева. 1998. №7. С. 194.). Приведем ФЕ-эвфемизм *жрицы любви* из газетного текста в жанре фельетона: «*Может быть, доверить им (проституткам) управлять государством? Поставить на ключевые посты! Пусть жрицы любви сменят взяточников и казнокрадов. И тогда всё изменится к лучшему! Настораживает разве что уточнение, что опыты учёные проводили на крысах. Но это, видимо, из-за нехватки средств. Было бы побольше денег, проводили бы на слонах* (АиФ. № 8. 2012. В. Коклюшкин. Кушать подано!).

Эвфемизмы (слова и ФЕ), смягчая смысл, создают шутку, иронию. Таково, например, слово *макияж* – французское *maquillage* – гримирование: «*Иноземное слово «макияж» появилось в нашем обиходе не так давно. Макияж – это попытка женщины нарисовать на своем лице лицо другой женщины. И вот теперь говорят: «Она сделала макияж». А раньше говорили «накрасилась», или порезче: «намалевалась»* (Аркадий Инин). Данный контекст демонстрирует смягчение оценки действий женщины, производимых над своим лицом для его улучшения, изменения.

Ср. также афоризм «*Лицо, не обезображенное интеллектом*» (о тупом, глупом человеке), служащий примером текста-эвфемизма. Таким образом, средствами эвфемизации выступают не только лексика и фразеология, но и тексты, небольшие по объёму, глубокие по смыслу, как правило, тексты малых речевых жанров (мини-анекдоты, перифразы и пр.).

В целом, слова-эвфемизмы, ФЕ-эвфемизмы являются средствами речевого воздействия на адресата, которые либо нейтрализуют оценки освещаемых явлений, либо способствуют позитивному восприятию адресатом болезненных, нежелательных, асоциальных и пр. явлений.

Таким образом, эвфемизмы в разных типах речи выполняют разные функции: создание эмоционального фона текста (шутливого, комичного и др.) – художественная речь; затемнения истинного смысла с целью скрыть от кого-либо что-либо (публицистика, разговорная речь); смягчение смысла (разговорная, публицистическая речь); для экспрессивности речи (разговорная речь). Проблема эвфемизации текста устной и письменной форм связана как с эстетической стороной речи, так и со смысловой (вуалирование, затемнение, смягчение грубых оттенков, нейтрализация оценки и др.).

ЛИТЕРАТУРА

Бушев А. Б. Русский язык и современный социум // Октябрь. 2007. №11. С. 172- 176;

Заварзина Г.А. Эвфемизмы как проявление «политической корректности» //Русская речь. 2006. №2. С. 56.

Инин Аркадий «Женщина от А до Я». Юмористическая энциклопедия. – М., 2006. С. 290.

Павленко Т.Л. Мягко говоря... //Русская речь. № 5. 1996. С.49-54.

Петрова Н.Е., Рацибурская Л.В. Формы проявления агрессии в газетном тексте // РЯШ. №1. 2006.

Рацибурская Л.В. Особенности языка современных СМИ: средства речевой агрессии. – Нижний Новгород, 2010.

©Беглова Е.И., 2013